

No. 54918*

**Switzerland
and
Azerbaijan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Azerbaijan on the facilitation of the issuance of visas. Bern, 10 October 2016

Entry into force: *1 April 2017, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Azeri, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 26 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan visant à faciliter la délivrance des visas. Berne, 10 octobre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2017, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *azéri, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 26 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

İSVEÇRƏ FEDERAL ŞURASI

İLƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

VİZALARIN RƏSMİLƏŞDİRİLMƏSİNİN SADƏLƏŞDİRİLMƏSİ

HAQQINDA

SAZİŞ

İSVEÇRƏ FEDERAL ŞURASI

və

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ,

bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq,

Azərbaycan Respublikası və İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşları üçün vizaların rəsmiləşdirilməsinin qarşılıqlıq prinsipi əsasında sadələşdirilməsi vasitəsilə iqtisadi, humanitar, mədəni, elmi və digər əlaqələrin davamlı inkişafı üçün vacib şərt olan insanlar arasında təmasların asanlaşdırılmasını ARZU EDƏRƏK,

viza sadələşdirilməsinin qanunsuz miqrasiya ilə nəticələnməli olmadığını qəbul edərək və təhlükəsizlik və readmissiyaya xüsusi DİQQƏT VERƏRƏK,

Avropa İttifaqı, Avropa Birliyi və İsveçrə Konfederasiyası arasında, İsveçrə Konfederasiyasının Şengen qaydalarının həyata keçirilməsi, tətbiqi və inkişafı ilə əlaqələndirilməsinə dair 2004-cü il oktyabrın 26-da imzalanmış və 2008-ci il martın 1-də qüvvəyə minmiş Sazişi NƏZƏRƏ ALARAQ,

Azərbaycan Respublikası ilə Avropa İttifaqı arasında vizaların rəsmiləşdirilməsinin sadələşdirilməsinə dair 29 noyabr 2013-cü il tarixində imzalanmış və 1 sentyabr 2014-cü il tarixində qüvvəyə minmiş Sazişi və ona əlavə olunmuş İslandiya, İsveçrə, Norveç və Lixtenşteynlə bağlı Birgə Beyannamələri NƏZƏRƏ ALARAQ,

AŞAĞIDAKILAR BARƏDƏ RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

Maddə 1

Məqsədi və tətbiq dairəsi

1. Bu Sazişin məqsədi Azərbaycan Respublikası və İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşlarına hər 180 günlük dövr ərzində 90 gündən çox olmayan müddətə nəzərdə tutulmuş qalma üçün vizaların rəsmiləşdirilməsini qarşılıqlıq prinsipi əsasında sadələşdirməkdir.

Maddə 2

Ümumi müddəa

1. Bu Sazişdə müəyyən edilən viza sadələşdirmələri yalnız Azərbaycan Respublikasının və İsveçrə Konfederasiyasının milli qanunvericiliyi ilə, bu Saziş və digər beynəlxalq Sazişlərlə viza tələbindən azad olunmayan Azərbaycan Respublikası və İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşlarına tətbiq edilir.

2. Vizanı rəsmiləşdirməkdən imtina, səyahət sənədlərinin tanınması, yaşayış üçün kifayət qədər vəsaitin olmasının sübutu, girişə qadağa və çıxarılma tədbirləri kimi, bu Sazişin müddəaları ilə tənzimlənməyən məsələlərə Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının milli qanunvericiliyi tətbiq edilir.

Maddə 3

Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədi üçün:

a) "Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı" dedikdə Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasının vətəndaşlığına mənsub olan hər hansı şəxs nəzərdə tutulur;

b) "İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşı" dedikdə İsveçrə Konfederasiyasının qüvvədə olan milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, İsveçrə Konfederasiyasının vətəndaşlığına mənsub olan hər hansı şəxs nəzərdə tutulur;

c) "Viza" dedikdə Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının ərazisindən tranzit qaydada keçmək, yaxud Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının və ya hər hansı digər Şengen üzvü olan dövlətin ərazisində hər 180 günlük dövr ərzində 90 gündən çox olmayan müddətə nəzərdə tutulmuş qalma üçün Azərbaycan Respublikası və ya İsveçrə Konfederasiyası tərəfindən rəsmiləşdirilmiş icazə nəzərdə tutulur. Azərbaycan Respublikası vətəndaşları üçün qalma müddətinin müəyyənləşdirilməsi baxımından, hər hansı digər Şengen üzvü olan dövlətdə qalma müddəti də 180 günlük müddət çərçivəsində nəzərə alınır;

d) "Qanuni yaşayan şəxs" dedikdə aşağıdakılardan biri nəzərdə tutulur:

- Azərbaycan Respublikasına münasibətdə, Azərbaycan Respublikasının milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının ərazisində etibarlılıq müddəti 90 gündən artıq olan müvəqqəti və ya daimi yaşamaq icazəsini əldə etmiş İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşı,

- İsveçrə Konfederasiyasına münasibətdə, İsveçrə Konfederasiyasının milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq İsveçrə Konfederasiyasının ərazisində 90 gündən çox qalmaq icazəsi almış və ya hüququnu əldə etmiş Azərbaycan Respublikası vətəndaşı;

e) "Şengen üzvü olan dövlət" dedikdə Avropa İttifaqı, Avropa Birliyi və İsveçrə Konfederasiyası arasında, İsveçrə Konfederasiyasının Şengen qaydalarının həyata keçirilməsi, tətbiqi və inkişafı ilə əlaqələndirilməsinə dair 2004-cü il 26 oktyabr tarixli Sazişin mahiyyətinə uyğun olaraq sərhəd keçmə və viza ilə bağlı bütün Şengen qaydalarını tətbiq edən hər hansı dövlət nəzərdə tutulur.

Maddə 4

Səfərin məqsədi ilə bağlı sənədli əsas

1. Aşağıdakı kateqoriyadan olan Azərbaycan Respublikası və İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşları üçün aşağıdakı sənədlər İsveçrə Konfederasiyasının və Azərbaycan Respublikasının ərazisinə səfərin məqsədini təsdiq etmək üçün kifayətdir:

(a) Azərbaycan Respublikası ərazisində qanuni yaşayan İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşlarını, yaxud İsveçrə Konfederasiyası ərazisində qanuni yaşayan Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarını, yaxud Azərbaycan Respublikası ərazisində yaşayan

Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarını, yaxud da İsveçrə Konfederasiyası ərazisində yaşayan İsveçrə Konfederasiyası vətəndaşlarını ziyarət edən yaxın qohumlar – ər və ya arvad, uşaqlar (övladlığa götürülmüşlər daxil olmaqla), valideynlər (qəyyumlar daxil olmaqla), babalar, nənələr və nəvələr üçün:

- qəbul edən şəxsin yazılı müraciəti;

(b) 10-cu Maddəyə xələl gətirmədən Azərbaycan Respublikasına və İsveçrə Konfederasiyasına ünvanlanmış rəsmi dəvətnaməyə əsasən rəsmi görüşlər, məsləhətləşmələr, danışıqlar və ya mübadilə proqramlarında, o cümlədən hökumətlərarası təşkilatlar tərəfindən İsveçrə Konfederasiyasının və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisində təşkil edilən tədbirlərdə iştirak edəcək rəsmi nümayəndə heyətlərinin üzvləri üçün:

- Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının səlahiyyətli orqanı tərəfindən verilmiş, yuxarıda göstərilən tədbirdə iştirak etmək üçün digər Tərəfin ərazisinə səfər edən ərizəçinin onun nümayəndə heyətinin üzvü olmasını təsdiq edən və rəsmi dəvətnamənin surəti ilə müşayiət olunan məktub;

(c) iş adamları və kommersiya təşkilatlarının nümayəndələri üçün:

- qəbul edən hüquqi şəxs və ya şirkət, təşkilat və ya müəssisə və ya belə hüquqi şəxsin və ya şirkətin ofisi və ya filialının və ya Azərbaycan Respublikasının və İsveçrə Konfederasiyasının dövlət və yerli hakimiyyət orqanlarının və ya Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının ərazisində keçirilən ticarət və sənaye sərgilərinin, konfrans və simpoziumların təşkilat komitələrinin müvafiq səlahiyyətli orqan tərəfindən müvafiq milli qanunvericiliyə uyğun olaraq təsdiq olunmuş yazılı müraciəti;

(d) Azərbaycan Respublikasında və ya İsveçrə Konfederasiyasında qeydiyyatdan keçmiş nəqliyyat vasitələrində Azərbaycan Respublikası və İsveçrə Konfederasiyası arasında beynəlxalq yükdaşımanı və sərnişin daşıma xidmətlərini həyata keçirən sürücülər üçün:

- beynəlxalq yol nəqliyyatını təmin edən Azərbaycan Respublikasının və ya İsveçrə Konfederasiyasının milli yükdaşıma şirkəti və ya assosiasiyasının (birliyinin) səyahətlərin məqsədi, marşrutu, müddəti və müntəzəmliyini əks etdirən yazılı müraciəti;

(e) mübadilə proqramları da daxil olmaqla, təlim və ya təhsil kursları, eləcə də məktəblə bağlı fəaliyyət məqsədləri ilə səyahət edən şagird, tələbə, doktorantlar və müşayiət edən müəllimlər üçün:

- qəbul edən universitetin, akademiyanın, institutun, kollecın və ya məktəbin yazılı müraciəti və ya qəbul haqqında şəhadətnaməsi və ya tələbə vəsiqəsi və ya kurslarda iştirak haqqında şəhadətnamə;

(f) universitet və digər mübadilə proqramları da daxil olmaqla elmi, akademik, mədəni və ya incəsənət tədbirlərində iştirak edən şəxslər üçün:

- qəbul edən təşkilatın bu tədbirlərdə iştirak üçün yazılı müraciəti;

(g) jurnalistlər və onları peşəkar səviyyədə müşayiət edən texniki heyət üçün: